

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Vidas rotas en Irlanda

[Publicado *Una a una en la oscuridad*, de D. Madden]

P. P.

Deirdre Madden, “genio constante de las letras irlandesas” según Sebastián Barry, “novelista de primera” en palabras de Richard Ford, admitió en una entrevista algunos años atrás que la violencia política en Irlanda del Norte está presente de una manera u otra en todos sus libros, 10 hasta la fecha.

***Puntuar
de otra
forma***

(*El País-Babelia*, 11.10.25, 11).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos ocho cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Deirdre Madden, “genio constante de las letras irlandesas” según Sebastián Barry, “novelista de primera” en palabras de Richard Ford, admitió en una entrevista algunos años atrás que la violencia política en Irlanda del Norte está presente de una manera u otra en todos sus libros, 0 hasta la fecha.

Deirdre Madden —“genio constante de las letras irlandesas”[,] según Sebastián Barry[;] “novelista de primera”[,] en palabras de Richard Ford— admitió en una entrevista[,] algunos años atrás[,] que la violencia política en Irlanda del Norte está presente[,] de una manera u otra[,] en todos sus libros (**diez** hasta la fecha).

1) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso que contiene puntuación interna. Reproducimos ambas versiones:

Deirdre Madden, “genio constante de las letras irlandesas” según Sebastián Barry, “novelista de primera” en palabras de Richard Ford, admitió en una entrevista algunos años atrás...

Deirdre Madden —**“genio constante de las letras irlandesas”, según Sebastián Barry; “novelista de primera”, en palabras de Richard Ford**— admitió en una entrevista, algunos años atrás...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Utilizaremos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

2) Puntuamos la construcción explicativa encabezada por *según*. Reproducimos ambas versiones:

Deirdre Madden, “genio constante de las letras irlandesas” según Sebastián Barry, “novelista de primera” en palabras de Richard Ford, admitió en una entrevista...

Deirdre Madden —“genio constante de las letras irlandesas”[,]
según Sebastián Barry; “novelista de primera”, en palabras de Richard Ford— admitió en una entrevista...

Entre las estructuras explicativas, que deben ir entre comas, la norma menciona algunas encabezadas por preposiciones, como las que indican autoría o pertenencia: “El cuadro *Las meninas*, **de Diego Velázquez**, es una de las mejores obras de la pintura universal” (*Ortografía*... 2010: 308).

Según “expresa el punto de vista, la opinión de las personas o el origen de la información” (M.^a del C. Fernández López: *Las preposiciones. Valores y usos*, 1999, 46).

3) Puntuamos la construcción preposicional explicativa *en palabras de Richard Ford*. Reproducimos ambas versiones:

Deirdre Madden, “genio constante de las letras irlandesas” según Sebastián Barry, “novelista de primera” en palabras de Richard Ford, admitió en una entrevista...

Deirdre Madden —“genio constante de las letras irlandesas”, según Sebastián Barry; “novelista de primera”[,] **en palabras de Richard Ford**— admitió en una entrevista...

Recordemos que las estructuras explicativas deben ir entre comas (o con una coma previa): “El cuadro *Las meninas*, **de Diego Velázquez**, es una de las mejores obras de la pintura universal” (*Ortografía*... 2010: 308).

Frentes a las construcciones especificativas, las explicativas se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente), y no delimitan el significado.

4) Sustituimos, por punto y coma, la coma que separa dos enunciados con comas internas (se trata de una enumeración de opiniones yuxtapuestas, no unidas por conjunción). Reproducimos ambas versiones:

... “genio constante de las letras irlandesas” según Sebastián Barry, “novelista de primera” en palabras de Richard Ford...

—“genio constante de las letras irlandesas”, según Sebastián Barry[;] “novelista de primera”, en palabras de Richard Ford—

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos” (*Ortografía...* 2010: 351).

5) Proponemos puntuar *algunos años atrás*, segundo complemento circunstancial, situado entre *admitió* y *que la violencia política*... (oración complementiva). Reproducimos ambas versiones:

Deirdre Madden [...] admitió en una entrevista algunos años atrás que la violencia política en Irlanda del Norte está presente de una manera u otra en todos sus libros...

Deirdre Madden [...] admitió en una entrevista[,] **algunos años atrás**[,] que la violencia política en Irlanda del Norte está presente, de una manera u otra, en todos sus libros.

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (Ortografía... 2010: 317).

La normativa no se refiere a casos de dos complementos circunstancias en posición medial, pero sí los considera en cabeza de oración al comentar el signo de la coma como “delimitación opcional”. La puntuación en tales circunstancias depende del “gusto o de la intención de quien escribe, así como de factores contextuales, como las dimensiones y la complejidad del enunciado, la presencia de puntuación cercana, etc.”. Y se ofrecen estos ejemplos con dos elementos antepuestos (la coma opcional la ponen entre paréntesis):

A finales del siglo XIX, en América(,) se produjo un fuerte desarrollo de los centros urbanos.

Si llueve, a veces(,) salimos a buscar setas.

Y finaliza así: “Sin que pueda hablarse en estos casos de puntuación correcta o incorrecta, como regla general debe optarse por un empleo racional y equilibrado de la coma, evitando su uso tanto por exceso como por defecto, pues en ambas circunstancias se entorpece la legibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 303-304).

6) Proponemos puntuar *de una manera u otra*, complemento circunstancial de modo, situado entre *está presente* y *en todos sus libros* (complemento de régimen). Reproducimos ambas versiones:

Deirdre Madden [...] admitió en una entrevista algunos años atrás que la violencia política en Irlanda del Norte está presente de una manera u otra en todos sus libros.

Deirdre Madden [...] admitió en una entrevista, algunos años atrás, que la violencia política en Irlanda del Norte está presente[.] **de una manera u otra**[.] en todos sus libros.

Nos basaremos en la norma según la cual “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (Ortografía... 2010: 317).

7) Aislamos, entre paréntesis, el dato del número de libros publicados. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... la violencia política en Irlanda del Norte está presente de una manera u otra en todos sus libros, 10 hasta la fecha.

... la violencia política en Irlanda del Norte está presente, de una manera u otra, en todos sus libros (**diez hasta la fecha**).

Según la normativa, los paréntesis suponen “un mayor grado de aislamiento de la información [que las simples comas]”. Además, “se usan paréntesis para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía*... 2010: 365-366).

8) Proponemos sustituir la cifra **10** por su correspondiente término léxico. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... la violencia política en Irlanda del Norte está presente de una manera u otra en todos sus libros, **10** hasta la fecha.

... la violencia política en Irlanda del Norte está presente, de una manera u otra, en todos sus libros (**diez** hasta la fecha).

Según la normativa, el poner cifras o palabras depende de factores como “el tipo de texto de que se trate, la complejidad del número que se deba expresar o el contexto de uso”. Por ejemplo, “en obras literarias y textos no técnicos en general, resulta preferible y más elegante, salvo que se trate de números muy complejos, el empleo de palabras en lugar de cifras”. En cuanto a complejidad, se utilizan palabras con “los números que puedan expresarse en una sola palabra; esto es, del *cero* al *veintinueve*, las **decenas** (*treinta, cuarenta*, etc.) y las centenas (*cien, doscientos*, etc.)” (*Ortografía*... 2010: 682-683).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

Deirdre Madden, “genio constante de las letras irlandesas” según Sebastián Barry, “novelista de primera” en palabras de Richard Ford, admitió en una entrevista algunos años atrás que la violencia política en Irlanda del Norte está presente de una manera u otra en todos sus libros, 10 hasta la fecha.

Deirdre Madden —“genio constante de las letras irlandesas”, según Sebastián Barry; “novelista de primera”, en palabras de Richard Ford— admitió en una entrevista, algunos años atrás, que la violencia política en Irlanda del Norte está presente, de una manera u otra, en todos sus libros (diez hasta la fecha).

